

05/2014

**Règlement général
de Police**

**Allgemeines
Polizeireglement**

Info  Gemeng
Käerjeng



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

Nous avons l'honneur de vous faire parvenir ci-joint le règlement général de Police de la Commune de Käerjeng. Le but essentiel du présent règlement consiste à régler la vie en commun et de garantir une bonne qualité de vie pour nous tous.

Le règlement a été voté en date du 25 avril 2012 par notre conseil communal de la commune de Käerjeng. Il n'a pas donné lieu à observations de la part du Ministère de l'Intérieur. Le présent règlement sera applicable sur tout le territoire de la commune de Käerjeng à partir du 24 mars 2014 et des infractions peuvent être punies par la force publique avec les peines y prévues.

Le collège des bourgmestre et échevins

Bascharage, le 19 mars 2014

*Liebe Mitbürgerinnen,
Liebe Mitbürger,*

Hiermit unterbreiten wir Ihnen das allgemeine Polizeireglement der Gemeinde Käerjeng. Das vorrangige Ziel dieses Reglements besteht darin, das Zusammenleben in unserer Gemeinde zu regeln und eine gute Lebensqualität für uns alle zu gewährleisten.

Das Reglement wurde in der Sitzung vom 25. April 2012 von unserem Gemeinderat angenommen. Es gab keine Beanstandungen seitens des Innenministeriums. Ab dem 24. März 2014 ist das Polizeireglement in unserer Gemeinde in Kraft und Zuwiderhandlungen können von den Polizeikräften mit den darin vorgesehenen Geldstrafen geahndet werden.

Der Schöfferrat

Niederkerschen, den 19. März 2014

Règlement général de Police

Allgemeines Polizeireglement



Chapitre I

Sûreté, salubrité et commodité du passage dans les rues, cours d'école, aires de jeux, parcs, places et voies publiques

Kapitel I

Sicherheit, Hygienebedingungen und Annehmlichkeit beim Überqueren von Straßen, Schulhöfen, Spielplätzen, Parks, Plätzen und öffentlichen Straßen

Art. 1.- Toute personne qui fait usage de la voie publique en contravention aux lois et règlements ou qui gênerait la circulation est tenue de se conformer immédiatement aux ordres des agents des forces de l'ordre.

Pour les besoins de la présente, la voie publique est définie conformément au règlement grand-ducal du 13 janvier 2005 modifiant l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques, à savoir :

Toute l'emprise d'une route ou d'un chemin ouvert à la circulation publique comprenant la chaussée, les trottoirs, les accotements et les dépendances, y inclus les talus, les buttes antibruit et les chemins d'exploitation nécessaires à l'entretien de ces dépendances. Les places publiques, les pistes cyclables et les chemins pour piétons font également partie de la voie publique.

Art. 1. - Jede Person, welche die öffentlichen Straßen gesetzeswidrig benutzt oder den Verkehr beeinträchtigt, muss sofort den Anweisungen der Polizei Folge leisten.

Für den Bedarf dieser Regelung werden die öffentlichen Straßen gemäß dem großherzoglichen Reglement vom 13. Januar 2005, welches den großherzoglichen Erlass vom 23. November 1955 zur Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Straßen abgeändert hat, definiert:

Die gesamte Breite einer Straße oder eines Weges, die dem öffentlichen Verkehr zugänglich sind, mitsamt der Fahrbahn, der Bürgersteige, der Randstreifen und der dazugehörigen Grundstücke, darin inbegriffen die Böschungen, die Lärmschutzwälle und die für deren Unterhalt nötigen Wege. Die öffentlichen Plätze, Radwege und Fußgängerwege gehören ebenfalls zur öffentlichen Straße.

Art. 2.- Il est interdit d'entraver la libre circulation sur la voie publique, soit en s'y arrêtant en groupe sans motif légitime, soit en provoquant des attrouplements.

Les cortèges devant circuler sur la voie publique sont à déclarer au bourgmestre en principe au moins huit jours avant la date prévue par les organisateurs.

Art. 3.- Les personnes rassemblées sur la voie publique pour entrer dans des maisons ou des établissements, ainsi que celles qui attendent un moyen de transport en commun devront se ranger de façon à ne pas entraver la circulation. Elles se soumettront aux prescriptions des agents des forces de l'ordre.

Art. 4.- Il est défendu d'occuper la voie publique pour y exercer une profession, une activité industrielle, commerciale, artisanale ou artistique ou des démonstrations publicitaires. Par dérogation à ce qui précède, il appartient au collègue des bourgmestre et échevins d'autoriser l'organisation de ventes sur le trottoir, conformément à l'article 12 de la loi modifiée du 30 juillet 2002 réglementant certaines pratiques commerciales, sanctionnant la concurrence déloyale et transposant la directive 97/55/CE du Parlement Européen et du Conseil modifiant la directive 84/450/CEE sur la publicité trompeuse afin d'y inclure la publicité comparative.

L'autorisation peut être assortie de conditions de nature à maintenir la liberté et la commodité du passage, la sécurité, la tranquillité et la salubrité publiques.

Art. 5.- Les distributeurs de tracts, d'annonces, d'affiches volantes et d'insignes ne pourront interpellier, accoster ou suivre les passants, ni entraver la libre circulation sur la voie publique.

Art. 6.- Sans préjudice des dispositions légales ou réglementaires concernant les autorisations de bâtir et la signalisation des obstacles à la circulation, il est interdit d'encombrer sans nécessité les rues, les places ou toutes autres parties de la voie publique, soit en y déposant ou en y laissant des matériaux ou tous autres objets, soit en y procédant à des travaux quelconques.

Art. 2. - *Es ist verboten den Verkehrsfluss auf öffentlichen Straßen dadurch zu behindern, dass man ohne triftigen Grund in Gruppen stehen bleibt oder Menschenansammlungen verursacht.*

Straßenumzüge auf öffentlichen Straßen müssen im Prinzip acht Tage vor dem dafür vorgesehenen Datum vom Organisator beim Bürgermeister angemeldet werden.

Art. 3. - *Personen, welche sich auf der öffentlichen Straße versammeln, um Häuser oder Gebäude zu betreten, und diejenigen, welche auf öffentliche Transportmittel warten, müssen sich so verhalten, dass sie den Verkehr nicht beeinträchtigen. Sie müssen den Vorschriften der Polizei Folge leisten.*

Art. 4. - *Es ist verboten die öffentliche Straße für einen Beruf, eine industrielle, kommerzielle, handwerkliche oder künstlerische Aktivität einzunehmen oder für Werbeführungen zu benutzen. Per Ausnahmeregelung zu dem vorherigen Absatz obliegt es dem Schöfferrat die Organisation von Verkäufern auf den Bürgersteigen, gemäß dem Artikel 12 des abgeänderten Gesetzes vom 30. Juli 2002, welches verschiedene kommerzielle Gepflogenheiten regelt, unlauteren Wettbewerb bestraft und die Richtlinie 97/55/CE vom Europäischen Parlament und Rat umschreibt, indem es die Richtlinie 84/450/CEE zur betrügerischen Werbung abändert, um die vergleichende Werbung mit einzuschließen, zu gestatten.*

Die Erlaubnis kann verschiedene Bedingungen stellen, welche die freie Durchfahrt, die Sicherheit, die öffentliche Ruhe und die öffentlichen Hygienebedingungen gewährleisten sollen.

Art. 5. - *Den Verteilern von Flugblättern, Anzeigen, losen Werbeprospekten und Abzeichen ist es sowohl untersagt, Passanten haut anzureden oder ihnen zu folgen, als auch den freien Verkehrsfluss auf offener Straße zu beeinträchtigen.*

Art. 6.- *Unter Vorbehalt der legalen und vorschriftmäßigen Bestimmungen betreffend die Baugenehmigungen und die Beschilderung der Verkehrshindernisse ist es verboten, die Straßen, Plätze oder sonstigen Teile der öffentlichen Straße unnötigerweise zu versperren, indem man entweder Material oder sonstige Objekte abstellt oder hinterlässt, oder irgendwelche Arbeiten verrichtet.*



Il est interdit d'abandonner un véhicule sur la voie publique.

Tout véhicule qui n'est pas en état de marche doit être retiré aussitôt que possible de la voie publique.

Les véhicules abandonnés sur le domaine public ou sur un domaine réservé à une destination d'intérêt public seront transportés et déposés d'office sur un lieu de dépôt, aux frais, risques et périls et sous la seule responsabilité du propriétaire.

L'état d'abandon existe s'il est constaté que le propriétaire du véhicule s'en désintéresse, si le véhicule n'est pas assuré ou si les impôts n'ont pas été payés.

Dans l'hypothèse d'une voiture automobile ou d'une remorque sans plaque d'immatriculation et sans indication du nom et de l'adresse du propriétaire, les dispositions de l'article 24 de la loi modifiée du 17 juin 1994 relative à la gestion des déchets sont applicables.

Sous réserves des dispositions concernant l'interdiction ou la limitation de stationnement, les véhicules parkés ou stationnés sans raison valable au-delà de 24 heures doivent être enlevés sur première injonction des agents de la force publique.

Il est interdit aux garagistes et marchands d'automobiles de faire stationner des véhicules sur la chaussée, même aménagée comme place de parcage, ailleurs que le long et du côté des établissements qu'ils exploitent.

Es ist verboten, ein Fahrzeug auf öffentlicher Straße aufzugeben.

Jedes Fahrzeug, welches nicht mehr betriebsfähig ist, muss so schnell wie möglich von der öffentlichen Straße entfernt werden.

Auf öffentlichem Gebiet oder auf Gebiet, dessen Nutzung von öffentlichem Interesse ist, werden aufgegebene Fahrzeuge von Amts wegen abtransportiert und auf ein Abstellgelände gebracht, dies auf eigene Gefahr und Kosten des Eigentümers hin.

Ein Fahrzeug gilt als aufgegeben wenn feststeht, dass der Eigentümer kein Interesse mehr dafür hat, wenn es nicht mehr versichert ist oder die Steuern nicht mehr gezahlt wurden.

In der Annahme, dass ein solches Kraftfahrzeug oder ein Anhänger ohne Nummernschilder und ohne Angabe des Namens oder der Adresse des Eigentümers ist, sind die Bestimmungen des Artikels 24 des abgeänderten Gesetzes vom 17. Juni 1994, betreffend die Handhabung von Abfall, anzuwenden.

Unter Vorbehalt der Bestimmungen betreffend das Parkverbot oder die Parkeinschränkungen, sind Fahrzeuge, welche ohne triftigen Grund mehr als 24 Stunden geparkt sind, auf Befehl der Polizei hin zu entfernen.

Außer längs und neben ihren Betrieben, ist es Kfz-Mechanikern und Autohändlern untersagt Fahrzeuge auf der Fahrbahn abzustellen, sogar auf als Parkplätze gekennzeichneten Stellen.

Art. 7.- Tous travaux présentant quelque danger pour les passants doivent être indiqués par un signe bien visible de jour et de nuit, avertisseur du danger.

Si ces travaux présentent un danger particulier, le bourgmestre peut prescrire des précautions supplémentaires appropriées.

Art. 8.- Sans préjudice des dispositions du règlement sur les bâtisses, les trous et excavations se trouvant aux abords de la voie publique doivent être solidement couverts ou clôturés, par ceux qui les ont ouverts.

Art. 9.- Il est interdit de jeter, de déposer ou d'abandonner sur la voie publique des pelures, épiluchures, résidus de fruits et de légumes et, d'une façon générale, tous débris, détritus ou autres objets quelconques susceptibles de provoquer des chutes, de gêner la circulation ou de nuire à la salubrité publique.

Art. 10.- Il est interdit d'encombrer la voie publique avec des marchandises ou des matériaux, destinés à être chargés ou déchargés ; ces objets devront être immédiatement chargés sur les véhicules ou être éloignés de la voie publique. Après le chargement ou le déchargement la voie publique devra être débarrassée avec soin de tous déchets ou ordures.

Art. 11.- Il est interdit de faire des glissoires, de glisser, de patiner ou de luger sur une partie quelconque de la voie publique, sauf aux endroits spécialement désignés à ces fins.

Art. 12.- Il est interdit de lancer des pierres ou autres objets dans les rues, places, voies publiques et trottoirs.

Art. 13.- Il est interdit de se livrer dans les rues, cours d'école, parcs, sur les places et voies publiques, à l'exception des aires de jeux spécialement aménagées, à des jeux ou exercices tels que le football et courses, si la sûreté ou la commodité du passage risque d'être compromise.

Les cours d'école, parcs et aires de jeux sont ouverts au public :

Art. 7. - *Sämtliche Arbeiten, welche eine Gefahr für Passanten darstellen können, müssen sowohl bei Tage, als auch bei Nacht, mittels eines gut sichtbaren Hinweises, welcher vor der Gefahr warnt, gekennzeichnet sein.*

Sollten diese Arbeiten besondere Gefahren bergen, so kann der Bürgermeister zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen anordnen.

Art. 8. - *Unter Vorbehalt der Bestimmungen der Bauvorschriften, müssen Löcher und Ausgrabungen, welche sich am Rande der öffentlichen Straße befinden, von denjenigen, die sie verursacht haben, fest zugedeckt oder eingezäunt werden.*

Art. 9. - *Es ist verboten Schalen oder Überreste von Früchten und Gemüse und im Allgemeinen jede Art von Abfall, Überresten oder andere Gegenstände, welche Personen zu Fall bringen, den Verkehr behindern oder der öffentlichen Gesundheit schaden können, auf öffentliche Straßen zu werfen, sie abzulegen oder liegen zu lassen.*

Art.10. - *Es ist verboten, die Straßen mit Handels-gütern oder Materialien, welche auf- oder abgeladen werden sollen, zu versperren; diese Gegenstände müssen sofort auf die Fahrzeuge geladen oder von der Straße entfernt werden. Nach dem Auf- oder Abladen ist die Fahrbahn sorgfältig von jeglichem Abfall oder Unrat zu säubern.*

Art. 11. - *Es ist auf allen Teilen der öffentlichen Straße verboten, Gleitbahnen einzurichten, zu gleiten, Schlittschuh zu laufen oder Schlitten zu fahren, ausgenommen an den eigens dafür vorgesehenen Plätzen.*

Art. 12. - *Es ist verboten auf öffentlichen Straßen, Plätzen, Fahrbahnen und Bürgersteigen mit Steinen oder anderen Gegenständen zu werfen.*

Art.13. - *Es ist verboten auf den Straßen, in den Schulhöfen, in den Parks, auf öffentlichen Plätzen und Fahrbahnen, außer auf Spielplätzen, die eigens dafür eingerichtet sind, Spiele oder Fußball auszuüben und Wettrennen zu veranstalten, wenn dadurch die Sicherheit oder die Annehmlichkeit des Verkehrs gefährdet wird.*

- en saison estivale du 1^{er} mai au 30 septembre de 7.00 jusqu'à 22.00 heures ;
- en saison hivernale du 1^{er} octobre au 30 avril de 7.00 jusqu'à 20.00 heures.

En dehors de ces heures d'ouverture, l'accès est interdit à toute personne non autorisée par le collègue des bourgmestre et échevins.

Die Schulhöfe, Parks und Spielplätze sind der Öffentlichkeit zugänglich:

- vom 1. Mai bis zum 30. September von 7 bis 22 Uhr;
- vom 1. Oktober bis zum 30. April von 7 bis 20 Uhr.

Außerhalb dieser Öffnungszeiten ist der Zugang ohne Genehmigung des Schöffengerates verboten.



Art. 14.- Les riverains sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles.

Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les riverains sont tenus de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières de nature à empêcher les accidents.

S'il y a plusieurs riverains, les obligations résultant des alinéas qui précèdent reposent sur chacun d'eux, à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.

Toutefois, à défaut de convention :

- pour les immeubles à usage professionnel ou mixte, les obligations incombent à l'occupant du rez-de-chaussée ;
- pour les immeubles occupés par des administrations, des entreprises ou d'autres établissements, les obligations incombent à la personne qui exerce sur place la direction des services y logés.

Pour les bâtiments non occupés et pour les terrains

Art. 14. - Die Anrainer sind verpflichtet, die Bürgersteige und Rinnen vor ihren Wohnungen sauber zu halten.

Falls der Verkehr infolge von Glatteis oder Schneefall gefährlich oder schwierig geworden ist, sind die Anrainer verpflichtet, die Bürgersteige vor ihren Wohnungen einigermaßen freizuhalten. Sie sind verpflichtet den Schnee und das Glatteis zu entfernen oder Substanzen zu streuen, die geeignet sind, Unfälle zu verhindern.

Wenn es mehrere Anrainer gibt, betreffen die Verpflichtungen, die sich aus den vorherigen Abschnitten ergeben, jeden Einzelnen von ihnen; es sei denn, dass sie durch ein Abkommen einem von ihnen oder einer dritten Person übertragen wurden.

Jedoch, in Ermangelung eines Übereinkommens:

- Für Gebäude, die gewerblich oder teilweise gewerblich genutzt werden, obliegen die Verpflichtungen dem Bewohner des Erdgeschosses;
- Für Gebäude, die von Verwaltungen, von Unternehmen oder anderen Einrichtungen genutzt werden, obliegen die Verpflichtungen der Person, die vor Ort die dort untergebrachten Dienste leitet.

non bâtis, ces obligations incombent au propriétaire et se limitent aux trottoirs définitivement établis et aux tronçons provisoires qui les relient.

En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande de 1 mètre de large longeant les immeubles riverains.

Pendant les gelées, il est défendu de verser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.

Art. 15.- Les personnes âgées et les personnes handicapées sont déchargées des obligations prévues à l'article qui précède dès lors que l'administration communale s'est substituée à elles, par suite d'une demande formelle et écrite de leur part ou de leur représentant, dûment acceptée par l'administration communale.

Art. 16.- Les trottoirs et toute autre partie de la voie publique qui en tient lieu sont réservés à la circulation des piétons. Il est notamment interdit :

- d'y faire circuler ou stationner des véhicules quelconques et des animaux pouvant compromettre la sûreté ou la commodité du passage ;
- d'y déposer ou de transporter, sans nécessité, des objets qui par leur forme, leurs dimensions ou leur nature, peuvent encombrer la voie ;
- d'y accomplir des actes qui entravent ou empêchent la circulation ou qui peuvent donner lieu à des accidents ;
- d'y exécuter, sans nécessité, des travaux qui peuvent détériorer les trottoirs.

Il est fait exception à cette interdiction :

- a) pour les animaux et véhicules devant traverser le trottoir pour entrer dans les bâtiments ou propriétés, ou pour en sortir, à la condition de marcher au pas et de ne pas s'y arrêter ;
- b) pour les voitures d'enfants ou de malades ;
- c) pour les étalages de vente et pour les terrasses

Für die nicht bewohnten Gebäude und für die nicht bebauten Grundstücke obliegen diese Verpflichtungen den Eigentümern und beschränken sich auf die endgültig eingerichteten Bürgersteige und auf die provisorischen Abschnitte, die diese verbinden.

Falls es keine Bürgersteige gibt, sind die Bewohner verpflichtet, auf einer Breite von 1 Meter längs der von ihnen bewohnten Gebäude die vorherigen Bestimmungen einzuhalten.

Während Frostperioden ist es verboten Wasser auf die Bürgersteige, die Randstreifen oder einen anderen Teil der öffentlichen Straße zu gießen.

Art. 15. - *Ältere Menschen und behinderte Personen sind von den im vorherigen Artikel enthaltenen Verpflichtungen entbunden, sobald die Gemeindeverwaltung infolge eines von ihr angenommen förmlichen Antrags der Antragsteller oder ihres Vertreters an deren Stelle getreten ist.*

Art. 16. - *Bürgersteige und jeder andere Teil der öffentlichen Straße, welcher diesem Zwecke dient, ist den Fußgängern vorbehalten. Es ist vor allem verboten:*

- *dort mit jeglichen Fahrzeugen herumzufahren oder sie abzustellen, dies gilt auch für das Ausführen von Tieren, falls dadurch die Sicherheit oder die Annehmlichkeit des Verkehrs gefährdet wird;*
- *dort Gegenstände, welche durch ihre Form, Ausmaße oder Art den Weg versperren, abzustellen oder zu transportieren;*
- *dort Handlungen auszuführen, welche den Verkehr behindern, stören oder Unfälle verursachen können;*
- *dort unnötigerweise Arbeiten auszuführen, welche die Bürgersteige beschädigen können.*

Ausnahmen für diese Verbote gelten:

a) für die Tiere und Fahrzeuge, welche den Bürgersteig überqueren müssen, um in Gebäude oder auf Grundstücke zu gelangen oder sie zu verlassen, unter der Bedingung, dass dies im Schritttempo geschieht, ohne stehen zu bleiben;

de café, d'hôtel, de restaurant ou autres dont l'installation a été dûment autorisée.

Art. 17.- En cas de circulation intense sur les trottoirs, les piétons doivent tenir la droite.

Art. 18.- Les entrées de cave et les autres ouvertures aménagées dans le trottoir ou sur la chaussée doivent rester fermées à moins que les mesures nécessaires pour protéger les passants ne soient prises ; elles ne pourront être ouvertes que pendant le jour et pendant le temps strictement nécessaire.

Art. 19.- Les propriétaires d'arbres, d'arbustes ou de plantes sont tenus de les tailler de façon qu'aucune branche gênant la circulation ne fasse saillie sur la voie publique ou n'y empêche la bonne visibilité.

Le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux devront être exécutés.

En cas d'absence, de refus ou de retard des propriétaires, l'administration communale pourvoira à l'exécution des travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

Art. 20.- Il est interdit d'uriner sur la voie publique ainsi que sur le trottoir, d'y jeter ou laisser écouler des eaux ménagères, des liquides sales quelconques ou des matières pouvant compromettre la sécurité du passage ou la salubrité publique.

Il est également interdit de déverser, déposer ou jeter sur les terrains incultes ou non bâtis, clôturés ou non, quelque matière que ce soit, de nature à répandre des exhalaisons nuisibles à la santé publique ou à l'hygiène.

Tout propriétaire de terrain est obligé de le tenir dans un état de propreté.

Dans le cas contraire, le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux devront être exécutés.

En cas d'absence, de refus ou de retard du propriétaire, l'administration communale pourvoira à l'exécution des travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

b) für die Kinderwagen und Rollstühle;

c) für Verkaufsstände und für Gasthaus-, Hotel- und Restaurantterrassen oder sonstige Einrichtungen, welche vorschriftsmäßig erlaubt wurden.

Art. 17. - Bei regem Verkehr auf den Bürgersteigen müssen die Fußgänger sich rechts halten.

Art. 18. - Kellereingänge oder sonstige Öffnungen, welche sich im Bürgersteig oder der Fahrbahn befinden, müssen geschlossen bleiben, außer die notwendigen Maßnahmen zum Schutz der Passanten wurden getroffen. Die Eingänge und Öffnungen dürfen nur am Tag und nur für die erforderliche Zeit geöffnet werden.

Art. 19. - Die Eigentümer von Bäumen, Sträuchern oder Pflanzen sind verpflichtet diese so zu schneiden, dass kein Ast über die öffentliche Straße ragt und so den Verkehr oder die freie Sicht behindert.

Der Bürgermeister wird die Frist festlegen, bis wann die Arbeiten abgeschlossen sein müssen.

Im Falle von Abwesenheit, Weigerung oder Verspätung seitens der Eigentümer, wird die Gemeindeverwaltung die Arbeiten zu deren Lasten und unter deren alleinigen Verantwortung ausführen lassen.

Art. 20. - Es ist verboten sowohl auf die öffentliche Straße, als auch auf den Bürgersteig zu urinieren, Haushaltabwasser, jegliche schmutzige Flüssigkeiten oder Substanzen, welche der Sicherheit des Verkehrs oder der öffentlichen Gesundheit schaden könnten, auszuschütten oder ablaufen zu lassen.

Es ist ebenfalls verboten, Substanzen jeglicher Art, deren Ausdünstungen schädlich für die öffentliche Gesundheit und die Hygiene sind, auf unbebautes Gelände, sei es umzäunt oder nicht, zu schütten, abzustellen oder zu werfen.

Jeder Eigentümer ist verpflichtet, sein Grundstück in einem sauberen Zustand zu halten.

Andernfalls wird der Bürgermeister eine Frist setzen, bis wann die Arbeiten abgeschlossen sein müssen.



Art. 21.- Il est interdit de placer sur les appuis de fenêtre ou autres parties des édifices bordant les voies publiques un objet quelconque, sans prendre les dispositions nécessaires pour en empêcher la chute.

Art. 22.- Il est interdit de placer sur la voie publique ou aux abords de celle-ci des vitrines, enseignes lumineuses ou non, écriteaux, articles de vente et autres objets, ou d'apposer aux façades de bâtiments ou de suspendre à travers la voie publique des calicots, transparents, tableaux, emblèmes et autres décors sans prendre les dispositions nécessaires pour assurer la sécurité et la commodité du passage.

Il est en outre loisible au bourgmestre d'imposer des conditions spéciales dans des cas déterminés.

Art. 23.- Les stores ne pourront descendre à une hauteur moindre de deux mètres et vingt centimètres en tout point ; on pourra y adapter une frange ou bordure flottante de 20 centimètres de hauteur au plus.

La saillie des stores pourra s'étendre à trois mètres, pourvu qu'ils restent, dans tous les cas, à 50 centimètres au moins en arrière de l'alignement du trottoir. En tout état de cause les stores ne peuvent masquer les signalisations routières.

Im Falle von Abwesenheit, Weigerung oder Verspätung seitens der Eigentümer, wird die Gemeindeverwaltung die Arbeiten zu deren Lasten und unter deren alleinigen Verantwortung ausführen lassen.

Art. 21. - *Es ist verboten irgendwelche Gegenstände auf die Fensterbänke oder sonstige Teile der Gebäude, welche die öffentliche Straße säumen, zu stellen, ohne die nötigen Vorkehrungen zu treffen, damit diese Objekte nicht herunterfallen.*

Art. 22. - *Es ist verboten auf oder neben der öffentlichen Straße Schaukästen, Leuchtreklamen, Reklame- oder Hinweisschilder, Verkaufsartikel oder andere Objekte aufzustellen oder an den Fassaden der Gebäude anzubringen, ebenso wie Spruchbänder, Transparente, Bilder, Insignien oder sonstige Dinge quer über die Straße zu hängen, ohne die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, damit die Sicherheit und Annehmlichkeit des Verkehrs gewährleistet ist.*

Es bleibt außerdem dem Bürgermeister vorbehalten, Sonderbestimmungen aufzuerlegen.

Art. 23. - *Markisen dürfen an ihrem tiefsten Punkt nicht niedriger als 2,20 Meter über den Bürgersteigen hängen, eine Franse oder ein flatternder Rand von höchstens 20 Zentimetern ist gestattet.*

Markisen dürfen bis zu drei Meter herausstehen, sofern sie 50 Zentimeter hinter der Fluchtlinie des Bürgersteiges bleiben. Auf keinen Fall dürfen die Markisen die Straßenschilder verdecken.



Chapitre II Tranquillité publique

Kapitel II Öffentliche Ruhe



Dispositions générales

Art. 24.- Il est défendu de troubler la tranquillité publique par des cris et des tapages excessifs.

Art. 25.- Il est interdit à quiconque de provoquer du bruit par sa manière d'agir ou en faisant usage d'appareils, de machines ou d'installations de n'importe quel genre, lorsqu'il lui est possible d'éviter ce bruit.

Pour constituer des troubles de voisinage, les bruits doivent être inhérents au voisinage et présenter un caractère durable.

Cependant les bruits ne doivent pas être ininterrompus, il suffit qu'ils soient habituels.

Postes de radio et de télévision ; instruments de musique mécaniques et autres ; chants, déclamations

Art. 26.- Les appareils fixes ou portatifs de radio et de télévision, les appareils enregistreurs de musique, les instruments de musique mécaniques et électroniques,

Allgemeine Bestimmungen

Art. 24. - *Es ist verboten, die öffentliche Ruhe durch laute Schreie und übertriebenen Krach zu stören.*

Art. 25. - *Es ist verboten, Lärm durch seine Handlungsweise oder durch den Gebrauch von Apparaten, Maschinen oder irgendwelchen Anlagen zu verursachen, wenn es möglich ist, diesen Lärm zu vermeiden.*

Damit es sich um Störung der Nachbarschaft handelt, muss der Lärm ihr innewohnen und anhaltend sein.

Er muss jedoch nicht dauerhaft sein. Es genügt, dass er sich wiederholt.

Radio- und Fernsehgeräte; Mechanische Musikinstrumente und andere; Gesang; Deklamation.

Art. 26. - *Radio- und Fernsehgeräte, ob unbeweglich oder tragbar, Musikaufnahmegeräte, mechanische oder elektronische Musikinstrumente, Tonbandgeräte,*

tels que les magnétoscopes, lecteurs de CD, DVD et les chaînes HIFI ne peuvent être employés à l'intérieur des habitations qu'avec une intensité sonore ne troublant pas la tranquillité des voisins.

En aucun cas ils ne seront utilisés à l'intérieur des habitations quand les fenêtres sont ouvertes ni sur les balcons ou autrement à l'air libre, si des tiers peuvent en être incommodés.

Les prescriptions des alinéas 1 et 2 valent également pour les instruments de musique de tout genre, ainsi que pour le chant et les déclamations.

Art. 27.- Il est défendu de faire fonctionner en public les appareils mentionnés au premier alinéa de l'article 26, et cela notamment sur lieux, places et voies publiques, dans les établissements, lieux de récréation, jardins, bois et parcs publics, ainsi que dans les autobus.

Font exception les appareils se trouvant dans les véhicules privés lorsque des tiers n'en sont pas incommodés.

Art. 28.- Défense est faite aux propriétaires et exploitants de débits de boissons, restaurants, salles de concert, lieux de réunion, dancings et autres lieux d'amusements, d'y tolérer toute espèce de chant ou de musique, de faire fonctionner les appareils énumérés à l'alinéa 1^{er} de l'article 26 après minuit et avant 7.00 heures du matin.

Toutefois dans le cas où l'heure de fermeture est reculée jusqu'à 3.00 heures du matin, cette défense ne produit effet qu'à partir de cette même heure.

Art. 29.- Aux foires et kermesses, l'usage de haut-parleurs et autres appareils ou instruments propageant des sons à forte intensité est régi par l'arrêté grand-ducal du 15 septembre 1939 concernant l'usage des appareils radiophoniques.

Fêtes, bals

Art. 30.- Concernant les niveaux acoustiques pour la musique à l'intérieur des établissements et dans leur voisinage, le règlement grand-ducal du 16 novembre 1978 est applicable.

CD- oder DVD-Player und HIFI-Anlagen dürfen im Inneren der Wohnungen nur mit einer solchen Lautstärke betrieben werden, dass sie die Ruhe der Nachbarn nicht stören.

Auf keinen Fall dürfen sie weder im Innern der Wohnung eingeschaltet werden, wenn die Fenster geöffnet sind, noch auf den Balkonen oder draußen, falls Dritte dadurch belästigt werden.

Die Vorschriften der Abschnitte 1 und 2 gelten ebenfalls für sämtliche Musikinstrumente sowie für Gesang und Deklamation.

Art. 27. - *Es ist verboten die unter Abschnitt 1 von Artikel 26 genannten Apparate in der Öffentlichkeit einzuschalten; dies gilt besonders für öffentliche Orte, Plätze und Straßen, in Einrichtungen, Erholungsgebieten, Gärten, Wäldern und Parks sowie in Bussen.*

Eine Ausnahme gilt für die Geräte, welche sich in Privatfahrzeugen befinden, wenn sie Dritte nicht belästigen.

Art. 28. - *Das Verbot betrifft auch die Eigentümer und Betreiber von Schankwirtschaften, Restaurants, Konzertsälen, Versammlungsorten, Tanzsälen und anderen Belustigungsstätten; unerlaubt ist jede Art von Gesang oder Musik, das Einschalten der Geräte, welche unter Abschnitt 1, Artikel 26 aufgelistet sind, nach Mitternacht und vor 7.00 Uhr morgens.*

Wenn die Schließungsstunde auf 3.00 Uhr festgelegt wird, beginnt das Verbot erst ab dieser Uhrzeit.

Art. 29. - *Auf Märkten und auf Kirmesplätzen ist der Gebrauch von Lautsprechern und anderen Geräten mit großer Lautstärke zwischen 20.00 und 8.00 Uhr untersagt. Dieser Gebrauch ist ebenfalls in der Nähe von Schulen, Kirchen, Friedhöfen, Krankenhäusern und Pflegeheimen verboten.*

Feste und Bälle

Art. 30. - *Was die erlaubte Lautstärke der Musik im Inneren der Gebäude und ihrer Umgebung anbelangt, so ist das großherzogliche Reglement vom 16. November 1978 anzuwenden.*

Jeux : jeux de quilles, pétards et autres objets détonants

Art. 31.- A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 100 mètres, il est défendu de jouer aux quilles après 23.00 heures et avant 10.00 heures du matin.

Seront punissables en cas de contravention, l'exploitant du jeu de quilles ainsi que les joueurs.

Art. 32.- Sur le territoire de la commune de Käerjeng, il est défendu de faire usage de pétards et d'autres objets détonants à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 300 mètres. Cependant le bourgmestre peut autoriser ces activités sur demande à l'occasion de fêtes publiques.

Repos de nuit

Art. 33.- Il est interdit de troubler le repos nocturne de quelque manière que ce soit.

Cette règle s'applique à l'exécution de tous travaux, à l'exception des activités visées par l'article 35, entre 19.00 heures et 7.00 heures du matin lorsque des tiers peuvent être importunés. Le bourgmestre peut accorder des exceptions dans des cas d'espèce, revêtant le caractère de travaux exceptionnels. Il prescrit les mesures de protection à prendre. En aucun cas, le bruit dégagé vers l'extérieur ne pourra dépasser 45 dB.

Animaux

Art. 34.- 1.- Par application des principes de responsabilité contenus dans les articles 1382, 1383, 1384 et 1385 du Code Civil, les propriétaires ou gardiens d'animaux sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces animaux ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements, des hurlements ou des cris répétés.

Travaux de jardinage et travaux non professionnels

Art. 35.- A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 100 mètres, sont interdits :

Spiele: Kegelbahnen, Knallkörper und andere Detonationsgegenstände

Art. 31. - *Es ist verboten von 23.00 bis 10.00 Uhr im Inneren der Ortschaften, sowie in einer Entfernung von weniger als 100 Metern zu den Ortschaften, zu kegeln.*

Bei Verstoß werden sowohl der Betreiber, als auch die Spieler bestraft.

Art. 32. - *Auf dem Gebiet der Gemeinde Käerjeng ist es verboten Knall- und andere Detonationskörper im Inneren der Wohngebiete, sowie auf einer Entfernung von weniger als 300 Metern zu ihnen, zu zünden. Auf Anfrage hin kann der Bürgermeister diese Aktivitäten bei öffentlichen Festen genehmigen.*

Nachtruhe

Art. 33. - *Es ist verboten die Nachtruhe, auf welche Weise auch immer, zu stören.*

Diese Regel betrifft die Ausführung aller Arbeiten, mit Ausnahme der Aktivitäten, welche unter Artikel 35 aufgeführt sind, zwischen 19.00 und 7.00 Uhr, wenn Dritte dadurch gestört werden können. Im Falle von außergewöhnlichen Arbeiten kann der Bürgermeister Ausnahmegenehmigungen erteilen. Er legt die Schutzmaßnahmen fest, die zu beachten sind. Auf keinen Fall darf der Lärm, der nach außen gelangt, 45 dB übersteigen.

Tiere

Art. 34.- *In Anwendung des Prinzips der Verantwortung, enthalten in den Artikeln 1382, 1383, 1384 und 1385 des Zivilgesetzbuches, hat jeder Besitzer von Tieren die Pflicht alle nötigen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um zu vermeiden, dass die Tiere die öffentliche Ruhe oder die Ruhe der Einwohner durch Gebell, Geheul oder andere, sich wiederholende Schreie, stören.*

Gartenarbeit und nicht gewerbsmäßige Arbeiten

Art. 35.- *In den Ortschaften, sowie in einer Entfernung von weniger als 100 Meter zu den Ortschaften, sind:*

- les jours ouvrables avant 8.00 heures, entre 12.00 heures et 13.30 heures ainsi qu'après 21.00 heures,
 - les samedis avant 8.00 heures, entre 12.00 heures et 13.30 heures ainsi qu'après 18.00 heures,
 - les dimanches et jours fériés.
- an Werktagen vor 8.00 Uhr, zwischen 12.00 Uhr und 13.30 Uhr sowie nach 21.00 Uhr,
 - an Samstagen vor 8.00 Uhr, zwischen 12.00 Uhr und 13.30 Uhr sowie nach 18.00 Uhr,
 - an Sonn- und Feiertagen.



1. L'utilisation par des particuliers d'engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables ;
 2. L'exercice des travaux réalisés par des particuliers à des fins non professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements, situés dans un immeuble à usage d'habitation, au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.
1. Privatpersonen der Gebrauch von Maschinen mit lärmenden Motoren, wie Rasenmäher, Bodenfräse, Einachsschlepper, Motorsägen und anderer, ähnlicher Maschinen, verboten;
 2. Privatpersonen jegliche, nicht zu gewerbsmäßigen Zwecken durchgeführte Arbeiten auf Privatgrundstücken, innerhalb von Wohnungen in Ertrags Häusern, mit lärmenden Maschinen mit Verbrennung- oder Elektromotoren, wie Betonmischer, Sägen, Bohr-, Hobel-, oder Schleifmaschinen sowie ähnlichen Geräten, verboten.

Art. 36.- Les propriétaires ou gardiens de systèmes d'alarme acoustique doivent prendre les dispositions nécessaires pour éviter que la tranquillité publique ne soit troublée par le déclenchement abusif des sirènes.

Art. 36.- Die Eigentümer oder Halter von akustischen Alarmsystemen müssen die notwendigen Vorkehrungen treffen, um zu vermeiden, dass die öffentliche Ruhe durch die missbräuchliche Auslösung der Sirenen gestört wird.

Circulation, véhicules automobiles

Verkehr, Fahrzeuge

Art. 37.- La mise en marche et le mode de conduire des véhicules automoteurs ne doivent pas provoquer des bruits incommode des tiers, si ces bruits peuvent être évités.

Art. 37. - Das Anlassen der Fahrzeuge und die Fahrweise darf, wenn vermeidbar, keinen störenden Lärm für Dritte verursachen.

En particulier, il est interdit de laisser les moteurs tourner à vide sans nécessité, ainsi que de mettre

Besonders ist es verboten, den Motor unnötigerweise im Leerlauf drehen zu lassen, sowie Motorräder oder

en marche des motocycles ou des cycles à moteur auxiliaire dans les entrées des maisons, les passages et aux cours intérieures de maisons d'habitation et de blocs locatifs.

En outre sont interdites des mises au point abusives et répétées de véhicules à moteur, quelle que soit leur puissance, exécutées sur la voie publique.

Les véhicules automoteurs doivent être équipés d'un échappement silencieux en état de fonctionnement.

Pendant la nuit, la fermeture des portières d'automobiles et des portes de garage, ainsi que l'arrêt et le démarrage des véhicules doivent se faire avec le moins de bruit possible.

Artisanat et construction : **Dispositions relatives aux chantiers**

Art. 38.- Concernant le niveau de bruit dans les alentours immédiats des établissements et des chantiers, il est fait application du règlement grand-ducal du 13 février 1979.

Art. 39.- Il est interdit aux industriels, entrepreneurs et artisans de provoquer du bruit en faisant usage d'appareils, de machines ou installations de n'importe quel genre, lorsqu'il est possible d'éviter ce bruit.

Lorsqu'il n'est pas possible d'éviter ce bruit, il doit être rendu supportable en limitant la durée des travaux, en les échelonnant ou en les faisant effectuer à des endroits et à des heures mieux appropriées.

Art. 40.- Les travaux industriels doivent dans la mesure du possible, être effectués dans des locaux fermés, portes et fenêtres closes.

Art. 41.- Sans préjudice des dispositions qui précèdent, les prescriptions suivantes sont applicables aux travaux de construction :

1) Les machines employées à des travaux de construction ou d'aménagement doivent être actionnées par la force électrique lorsque cela est possible. A proximité des bâtiments publics, des

Räder mit Hilfsmotor in Hauseinfahrten, Durchgängen und Innenhöfen, sowohl von Wohnhäusern, als auch von Gebäuden, zu starten.

Es ist ebenfalls verboten übertriebene und wiederholte Motorenabstimmungen der Kraftfahrzeuge auf öffentlicher Straße vorzunehmen, dies unabhängig von der Leistungsstärke der Fahrzeuge.

Die Kraftfahrzeuge müssen mit geräuscharmen, funktionierenden Abgasanlagen ausgerüstet sein.

Während der Nacht muss das Schließen der Kraftfahrzeug- und der Garagentüren, sowie das Abstellen und Anlassen des Motors, mit so wenig Geräusch wie möglich vorstattgehen.

Handwerks- und Bauarbeiten: **Bestimmungen betreffend die Baustellen**

Art. 38.- *Betreffend den zulässigen Geräuschpegel in der Umgebung der Gewerbebetriebe und Baustellen, findet das großherzogliche Reglement vom 13. Februar 1979 Anwendung.*

Art. 39.- *Es ist Industriellen, Unternehmern und Handwerkern verboten Lärm mit Geräten, Maschinen oder Installationen jeglicher Art zu verursachen, wenn es möglich ist, diesen zu vermeiden.*

Falls dies nicht möglich ist, so muss der Lärm erträglich gestaltet werden, indem die Dauer der Arbeiten beschränkt oder aufgeteilt wird oder indem man die Arbeiten an einem anderen Ort und zu angemesseneren Zeiten durchführt.

Art. 40.- *Industriearbeiten müssen nach Möglichkeit in geschlossenen Gebäuden, bei geschlossenen Fenstern und Türen, durchgeführt werden.*

Art. 41.- *Ohne Beeinträchtigung der vorherigen Bestimmungen, sind folgende Vorschriften bei Bauarbeiten anzuwenden:*

1) *Die bei Bau- und Einrichtungsarbeiten benutzten Maschinen müssen, falls möglich, durch elektrische Kraft betrieben werden. In der Nähe von öffentlichen Gebäuden, Kinderkrippen, Schulen*

crèches, des écoles et instituts scientifiques, des églises, des cimetières, des hôpitaux, des cliniques, des hospices et institutions pour personnes âgées un autre mode de propulsion ne peut être utilisé qu'avec une autorisation expresse du bourgmestre.

La présente disposition vaut également pour les marteaux automatiques, les perceuses et les foreuses.

- 2) Lorsque les moteurs à explosion peuvent être utilisés, ils doivent être munis d'un dispositif efficace d'échappement silencieux.
- 3) Le bruit des compresseurs ou des appareils pneumatiques, des pompes ou des machines semblables doit être atténué d'une manière efficace par des installations appropriées, notamment au moyen de housses absorbant les ondes sonores.
- 4) Lorsque des tiers peuvent être incommodés, il est interdit d'employer des machines qui, par suite de leur âge, de leur usure ou de leur mauvais entretien, provoquent un surcroît de bruit.
- 5) Il est interdit de laisser tourner à vide des machines bruyantes.
- 6) Le battage et l'enfoncement de palplanches ou de pieux au moyen de sonnettes ne sont permis qu'avec l'autorisation du bourgmestre.
- 7) Les travaux bruyants notamment les travaux de sciage, doivent dans la mesure du possible être effectués dans des locaux fermés, portes et fenêtres closes.
- 8) Il est interdit de faire voler ou de laisser tourner à vide tout genre d'aéronef à l'intérieur de l'agglomération. Des exhibitions de cette sorte ne pourront avoir lieu à moins de 500 mètres des habitations.

und Forschungsinstituten, Kirchen, Friedhöfen, Krankenhäusern, Spitälern, Altenheimen und anderen Einrichtungen für ältere Personen, kann nur diese Antriebskraft benutzt werden, außer eine ausdrückliche Genehmigung des Bürgermeisters liegt vor.

Die vorliegende Bestimmung gilt ebenfalls für Pressluftschlämmer und Bohrmaschinen.

- 2) *Falls Verbrennungsmotoren gebraucht werden können, müssen sie mit schallgedämpften Abgasanlagen versehen sein.*
- 3) *Der Lärm von Kompressoren oder pneumatischen Maschinen, Pumpen oder ähnlichen Maschinen muss durch angemessene Vorkehrungen wirksam gesenkt werden, vor allem durch Schutzhauben, die die Schallwellen abmildern.*
- 4) *Falls Dritte belästigt werden können, ist der Gebrauch von Maschinen, welche durch ihr Alter, ihre Abnutzung oder ihren schlechten Zustand ein mehr an Lärm verursachen, verboten.*
- 5) *Es ist verboten lärmende Maschinen im Leerlauf drehen zu lassen.*
- 6) *Das Einrammen von Spundwänden und Pfählen mit Hilfe von Rammhämmer ist nur mit einer Genehmigung des Bürgermeisters erlaubt.*
- 7) *Lärmende Arbeiten, vor allem Sägearbeiten, müssen wenn möglich in geschlossenen Räumen bei geschlossenen Fenstern und Türen durchgeführt werden.*
- 8) *Es ist verboten, Luftfahrzeuge in Wohngebieten fliegen zu lassen oder deren Motoren im Leerlauf drehen zu lassen. Solche Vorführungen können nur außerhalb der Ortschaften in einer Entfernung von mindestens 500 Metern zu den Wohnsiedlungen stattfinden.*





Chapitre III Bon ordre public

Kapitel III Öffentliche Ordnung

Art. 42.- Sans l'autorisation du bourgmestre, il est interdit d'organiser des jeux ou des concours sur la voie publique, d'y tirer des feux d'artifice, d'y faire des illuminations, d'y organiser des spectacles ou expositions ou d'y exercer la profession de chanteur ou de musicien ambulancier.

Art. 43.- Il est interdit de dérégler le fonctionnement de l'éclairage public et des signaux lumineux réglant la circulation.

Art. 44.- Il est interdit d'allumer un feu sur la voie publique.

En dehors de la période allant du 15 septembre au 15 avril il est interdit d'allumer un feu dans les cours, jardins et autres terrains à l'intérieur de l'agglomération.

Les feux allumés pendant ladite période devront être constamment surveillés et ne pourront incommoder les voisins ; ni rendre la circulation dangereuse. Toutes les mesures de sécurité devront être prises pour éviter une propagation du feu.

Art. 42. - Ohne Genehmigung des Bürgermeisters ist es verboten Spiele oder Wettbewerbe auf öffentlichen Straßen auszutragen, Feuerwerke abzuschließen, Festbeleuchtungen aufzuhängen, Veranstaltungen oder Ausstellungen zu organisieren, als fahrende Sänger oder Musiker aufzutreten.

Art. 43. - Es ist verboten, den Betrieb der öffentlichen Beleuchtungen oder der Verkehrsampeln zu stören.

Art. 44. - Es ist verboten, ein Feuer auf der öffentlichen Straße anzuzünden.

Außerhalb der Periode vom 15. September bis zum 15. April, ist es in Ortschaften verboten ein Feuer in den Höfen, Gärten oder an anderen Plätzen anzuzünden.

Die Feuer, welche während der erlaubten Periode brennen, müssen ständig überwacht werden und dürfen die Nachbarn nicht stören oder den Verkehr nicht gefährden. Um eine Ausbreitung des Feuers zu vermeiden, müssen alle nötigen Sicherheitsmaßnahmen getroffen werden.

Seuls les déchets organiques naturels peuvent être incinérés. Toute incinération d'autres déchets, y inclus les déchets de bois traités, est contraire aux dispositions de la loi modifiée du 17 juin 1994.

Il est interdit en outre

- a) de placer de la braise ou des cendres non éteintes dans des récipients en matière combustible. Les récipients contenant ces braise ou cendres doivent être placés à des endroits où tout danger d'incendie et d'intoxication est exclu ;
- b) toute construction quelconque, incorporée ou non au sol, à une distance inférieure à trente mètres :
 - des bois et forêts d'une étendue d'un hectare au moins ;
 - des cours d'eau chaque fois que le raccordement à la canalisation locale n'est pas possible ou fait défaut ;
 - des zones protégées définies à l'article 27 de la loi modifiée du 11 août 1982 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.
- c) de se servir d'une flamme ouverte pour l'éclairage, le chauffage ou le travail dans des endroits et locaux présentant un danger particulier d'incendie. Dans les cas où des travaux avec des appareils à flamme ouverte doivent être exécutés, toutes les mesures doivent être prises pour éviter l'éclosion d'un incendie ;
- d) de fumer dans des endroits et locaux où sont manipulés ou entreposés des produits et matières facilement inflammables ou explosifs. Cette même interdiction vaut pour les locaux publics et locaux ouverts au public où, pour des raisons de sécurité ou de salubrité, cette interdiction est indiquée par des placards apposés avec l'autorisation ou sur injonction du bourgmestre. Sont interdits également le stationnement et le parage sur la voie publique des véhicules et engins chargés de produit facilement inflammables ou explosifs. Lors des arrêts pour le chargement et le déchargement, toutes les mesures de sécurité et de protection

Nur natürliche, organische Abfälle dürfen verbrannt werden. Das Verbrennen anderer Abfällen, inbegriffen behandeltes Holz, verstößt gegen die Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 17. Juni 1994.

Es ist außerdem verboten:

- a) *nicht erloschene Glut oder Asche in brennbare Behälter zu werfen. Behälter, welche Glut oder Asche enthalten, müssen an Orten abgestellt werden, an denen kein Risiko für einen Brand oder eine Vergiftung besteht.*
- b) *jegliche Konstruktion, im Boden verankert oder nicht, auf einer Entfernung von weniger als 30 Metern:*
 - *zu Wäldern mit einer Fläche von mindestens 1 Hektar,*
 - *zu Wasserläufen, wenn der Anschluss an die lokale Kanalisation nicht möglich oder nicht vorhanden ist,*
 - *zu Schutzzonen, welche unter Artikel 27 des abgeänderten Gesetzes vom 11. August 1982, betreffend den Schutz der Natur und der Naturreservate, vorgesehen sind.*
- c) *sich einer offenen Flamme zwecks Beleuchtung, Heizung oder Arbeit an Orten und in Räumen, die eine besondere Brandgefahr darstellen, zu bedienen. In Fällen, in denen Bauarbeiten mit Geräten, welche eine offene Flamme erzeugen, auszuführen sind, müssen alle Vorsichtsmaßnahmen ergriffen werden, um den Ausbruch eines Brandes zu vermeiden.*
- d) *zu rauchen an Orten und in Räumen, wo Brennstoffe gehandhabt oder gelagert sind. Dieses Verbot zählt auch für öffentliche Orte und Räumlichkeiten, wo es aus Sicherheits- und Gesundheitsgründen durch Aushängeschilder mit Genehmigung oder durch Anordnung des Bürgermeisters bekannt gemacht wird. Es ist ebenfalls verboten Fahrzeuge und Maschinen, welche leicht brennbare oder explosive Materialien befördern, auf öffentlichem Gelände zu parken oder anzuhalten. Beim Anhalten zwecks Be- und Entladen auf der öffentlichen Straße, müssen alle Schutz- und Sicherheitsmaßnahmen*

doivent être prises. Cette même interdiction vaut pour les véhicules et engins vides, destinés au transport de produits liquides ou gazeux facilement inflammables.

Art. 45.- Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, sera puni des peines prévues à l'article 63 quiconque, par manque de précaution ou de prévoyance, aura détruit ou dégradé des voies publiques, leurs dépendances ou les constructions qui s'y rattachent, notamment les barrières et barrages, signaux avertisseurs, poteaux et bornes de signalisation, panneaux, plaques et autres signes indicatifs, lanternes et réverbères, colonnes et panneaux publicitaires, cabines téléphoniques, toilettes publiques, bordures, arbres, plantations, matériaux et tous autres ouvrages ou objets destinés à protéger, à indiquer, à maintenir praticables, à orner les voies publiques ou à servir à tout autre but d'intérêt général.

Art. 46.- Les propriétaires sont tenus d'entretenir constamment les cheminées en bon état. Il est interdit de se servir de cheminées qui présentent des dangers d'incendie pour quelque cause que ce soit.

Les cheminées des foyers alimentés par des combustibles solides doivent être ramonées au moins tous les ans. Les autres cheminées doivent être inspectées et en cas de besoin nettoyées au moins tous les trois ans.

Les obligations incombent à l'occupant de la partie du bâtiment que la cheminée dessert.

Pour les cheminées d'installations de chauffage communes, ces obligations incombent au propriétaire, à moins qu'il n'en ait chargé une autre personne.

En cas de copropriété indivise, elles incombent au syndic.

Art. 47.- Il est interdit de porter atteinte de quelque manière que ce soit aux propriétés publiques ou privées, notamment de salir ou de détériorer les maisons, les voitures, ainsi que les édifices, monuments, installations et objets servant à l'utilité ou à la décoration publique.

getroffen werden. Dieses Verbot gilt auch für ungeladene Kraftfahrzeuge und Maschinen, die für den Transport von leicht brennbaren, flüssigen oder gasförmigen Produkten bestimmt sind.

Art. 45.- *Ohne Beeinträchtigung anderer legaler oder vorschriftsmäßiger Bestimmungen muss derjenige mit den im Artikel 63 vorgesehenen Strafen rechnen, der durch Mangel an Vorsichtsmaßnahmen oder Vorkehrungen, Schäden an öffentlichen Straßen, an deren Anbauten und Gebäuden, vor allem an Schranken und Absperrungen, Warnsignalen, Pfosten und Markierungen, Schildern, Tafeln und anderen Hinweiszeichen, Laternen und Straßenleuchten, Litfaßsäulen und Werbeschildern, Telefonkabinen, öffentlichen Toiletten, Randabgrenzungen, Bäumen, Anpflanzungen, Materialien und anderen Arbeiten und Objekten, welche zum Schutz, zum Hinweis, zum Erhalt, zum Schmücken der öffentlichen Plätze und Wege oder zum Nutzen jeglicher anderer öffentlicher Interessen sind, anrichtet.*

Art. 46. - *Die Eigentümer sind verpflichtet, die Schornsteine ständig in einem guten Zustand zu halten. Es ist verboten Schornsteine, von denen irgendeine Brandgefahr ausgeht, zu benutzen.*

Die Schornsteine der Feuerstellen, die mit Festbrennstoffen versorgt werden, müssen wenigstens einmal jährlich gesäubert werden. Die anderen Schornsteine müssen alle drei Jahre kontrolliert, und bei Bedarf, gereinigt werden.

Die Verpflichtungen obliegen dem Bewohner des Teils des Gebäudes, das vom Schornstein versorgt wird.

Für die Schornsteine gemeinsamer Beheizungseinrichtungen obliegen diese Verpflichtungen dem Eigentümer, es sei denn, er hätte damit eine andere Person beauftragt.

Bei ungeteiltem Miteigentum obliegen sie der Hausverwaltung.

Art. 47. - *Es ist verboten öffentliches oder privates Eigentum, wie Häuser oder Fahrzeuge oder auch Denkmäler, öffentliche Einrichtungen und Objekte, welche dem öffentlichen Nutzen oder der Dekoration dienen, zu beschädigen oder zu beschmutzen.*



Art. 48.- Il est défendu, soit intentionnellement, soit par manque de précaution de détruire, de salir ou de dégrader les voies publiques et leur dépendance ainsi que toute propriété publique ou privée.

Il est défendu de couvrir, de masquer, de déplacer de quelque façon que ce soit, les signes et signaux avertisseurs et indicateurs quelconques, les appareils de perception, de même que les plaques des noms de rue et de numérotage des constructions, légalement établis.

Art. 49.- Il est interdit d'escalader les bâtiments, monuments et installations publics, notamment les grilles ou autres clôtures, les poteaux d'éclairage ou de signalisation publics, ainsi que les arbres le long de la voie publique.

Art. 50.- Sauf autorisation du bourgmestre, il est interdit aux particuliers de couvrir la voie publique, les bâtiments et ouvrages d'art publics, ainsi que les installations et constructions servant à des intérêts d'utilité publique de signes, emblèmes, inscriptions, dessins, images ou peintures. En général, l'affichage est seulement autorisé aux endroits fixés par l'Administration communale.

Art. 48.- *Es ist verboten, absichtlich oder in Ermangelung von Vorsichtsmaßnahmen, die öffentlichen Straßen und alles Dazugehörige oder sonstigen öffentlichen oder privaten Besitz zu zerstören, zu beschmutzen oder zu beschädigen.*

Es ist verboten Hinweisschilder und Gefahrenzeichen, Schilder jeglicher Art, Bewegungsmelder, ebenso wie Straßenbenennungen und laufende Nummern von Konstruktionen wie auch immer zu verdecken, zu verschieben oder zu zudecken.

Art. 49.- *Es ist verboten Gebäude, Denkmäler und öffentliche oder private Einrichtungen, insbesondere Gitter oder andere Umzäunungen, Straßenleuchten oder öffentliche Schilder, sowie Bäume entlang der öffentlichen Straßen und Plätze zu erklimmen.*

Art. 50.- *Ohne Erlaubnis des Bürgermeisters ist es Privatpersonen verboten öffentliche Straßen und Plätze, öffentliche Gebäude und Denkmäler sowie öffentliche Einrichtungen und Bauten mit Zeichen, Emblemen, Inschriften, Zeichnungen, Bildern oder Farben zu bedecken. Im Allgemeinen ist das Anschlagen nur an den von der Gemeindeverwaltung dafür vorgesehenen Orten erlaubt.*

Art. 51.- Il est interdit de toucher aux conduites, canalisations et installations publiques, notamment d'en manœuvrer ou manipuler les robinets ou vannes et d'en déplacer les couvercles ou grilles.

Art. 52.- Tout appel téléphonique non justifié adressé aux services de la police, ainsi qu'à tout service de secours et d'intervention est interdit.

Il est interdit d'imiter ou d'utiliser les signaux d'alarme ou d'avertissement de ces services.

Art. 53.- Il est interdit de signaler l'approche ou la présence des agents de la force publique dans le but d'entraver l'accomplissement de leur service.

Art. 54.- Toute perturbation du bon ordre public par des actes de vandalisme ou de malice est interdite.

Art. 51.- *Es ist verboten die Leitungen, die Kanalrohre und die öffentlichen Einrichtungen anzurühren, insbesondere die Hydranten und Schieber zu betätigen, sowie deren Deckel oder Gitter zu entfernen.*

Art. 52.- *Jeder nicht gerechtfertigte Anruf bei der Polizei, sowie bei den Rettungsdiensten, ist verboten.*

Es ist verboten, deren Alarm- und Warnzeichen nachzuahmen oder zu benutzen.

Art. 53.- *Es ist verboten das Herannahen oder die Anwesenheit der Beamten der öffentlichen Macht anzuzeigen, mit dem Zweck, sie bei der Ausführung ihres Amtes zu behindern.*

Art. 54.- *Jede Störung der öffentlichen Ordnung durch Vandalismus oder Spottlust ist verboten.*



Il est interdit notamment :

- a) de sonner ou de frapper aux portes des maisons et de se servir du réseau téléphonique dans le but d'importuner les habitants ;
- b) de mettre hors d'usage ou de dérégler les installations servant à un but d'intérêt général, ainsi que les distributeurs automatiques et autres appareils du même genre.

Es ist vor allem verboten:

- a) *an Haustüren zu klingeln oder anzuklopfen oder das Fernsprechnet zu benutzen um die Bewohner zu stören;*
- b) *die dem allgemeinen Nutzen dienenden öffentlichen Einrichtungen, sowie Automaten oder ähnliche Geräte abzuschalten oder zu verstellen.*

Art. 55.- Il est interdit de battre ou de secouer les tapis, paillassons, couvertures, matelas, literies, torchons ou autres objets analogues sur la voie publique ou aux portes, fenêtres, balcons ou balcons-terrasses donnant immédiatement sur la voie publique.

La même interdiction s'applique si ces portes, fenêtres, balcons ou balcons-terrasses, bien qu'ils ne donnent pas immédiatement sur la voie publique, font partie d'un immeuble occupé par plusieurs ménages.

D'une façon générale il est interdit de vaquer à ce travail si les voisins ou les passants en sont incommodés.

Art. 56.- Il est interdit de faire, tant dans l'intérieur des bâtiments, que dans les cours, les annexes et les jardins, des dépôts d'immondices, d'y laisser des eaux stagnantes, d'y conserver des amas de matières pourries et en général toutes les matières répandant des émanations malsaines ou des odeurs infectes ou malsaines.

Art. 57.- Il est fait exception à l'article 56 si les matières pourries sont tenues en raison de compostage et aux conditions citées ci-après :

- le tas de compostage doit se trouver à une distance de 3 mètres au moins des terrains voisins ;
- il ne doit pas dépasser une taille de 1,5 m³, sauf s'il se trouve à une distance supérieure à 5 mètres des terrains voisins ;
- il ne doit pas en découler des eaux malsaines ou puantes sur les terrains voisins.

Art. 58.- Il est interdit de paraître en public dans une tenue indécente pouvant donner lieu à un scandale.

Art. 59.- Hors le temps de carnaval il est interdit à toute personne de paraître dans les rues, places et lieux publics masquée ou déguisée, sauf autorisation du bourgmestre.

Art. 55.- *Es ist verboten Teppiche, Fußmatten, Decken, Matratzen, Bettwäsche, Putzlappen oder andere, ähnliche Dinge, auf öffentlicher Straße, vor Türen, an Fenstern, auf Balkonen oder Terrassen, welche unmittelbar zur Straßenseite liegen, auszuklopfen oder auszuschütteln.*

Gleiches gilt ebenfalls wenn Türen, Fenster, Balkone oder Terrassen, obschon nicht zur Straßenseite liegend, zu einem Mehrfamilienhaus gehören.

Im Allgemeinen ist es verboten diese Arbeiten auszuführen, wenn Nachbarn und Passanten dadurch belästigt werden.

Art. 56.- *Es ist verboten innerhalb von Gebäuden, Höfen, Nebengebäuden und Gärten, Abfall zu lagern, stehende Gewässer zu hinterlassen, Haufen von verfaulten Stoffen und im Allgemeinen, Stoffe, welche unangenehme oder schädliche Düfte verbreiten, aufzubewahren.*

Art. 57.- *Ausgeschlossen von Artikel 56 sind verrottete Stoffe, welche zur Kompostierung dienen und die unter folgende Bestimmungen fallen:*

- *der Komposthaufen muss mindestens 3 Meter vom Nachbargrundstück entfernt sein;*
- *er darf ein Volumen von 1,5 m³ nicht überschreiten, außer er befindet sich mehr als 5 Meter vom Nachbarn entfernt;*
- *es dürfen keine ungesunden und übel riechenden Abwässer auf das Nachbargelände abfließen.*

Art. 58.- *Es ist verboten in unanständiger, skandalträchtiger Kleidung in der Öffentlichkeit zu erscheinen.*

Art. 59.- *Außer während der Fastnachtszeit ist es verboten auf öffentlichen Straßen, Plätzen und öffentlichen Orten verummmt oder verkleidet zu erscheinen, außer dies wurde vom Bürgermeister genehmigt.*



Chapitre IV

Dispositions générales sur les animaux

Kapitel IV

Allgemeine Bestimmungen zu Tieren



Art. 60.- Il n'est permis de tenir dans les maisons d'habitation et leurs dépendances des animaux qu'à condition de prendre toutes les mesures d'hygiène nécessaires et d'éviter tous inconvénients quelconques à des tiers.

Il est de même interdit d'attirer et de nourrir systématiquement et de façon habituelle des animaux, quand cette pratique est une cause d'insalubrité ou de gêne pour le voisinage.

Art. 61.- Sur tout le territoire de la commune, y compris les propriétés privées, il est défendu de nourrir les pigeons vivant à l'état sauvage.

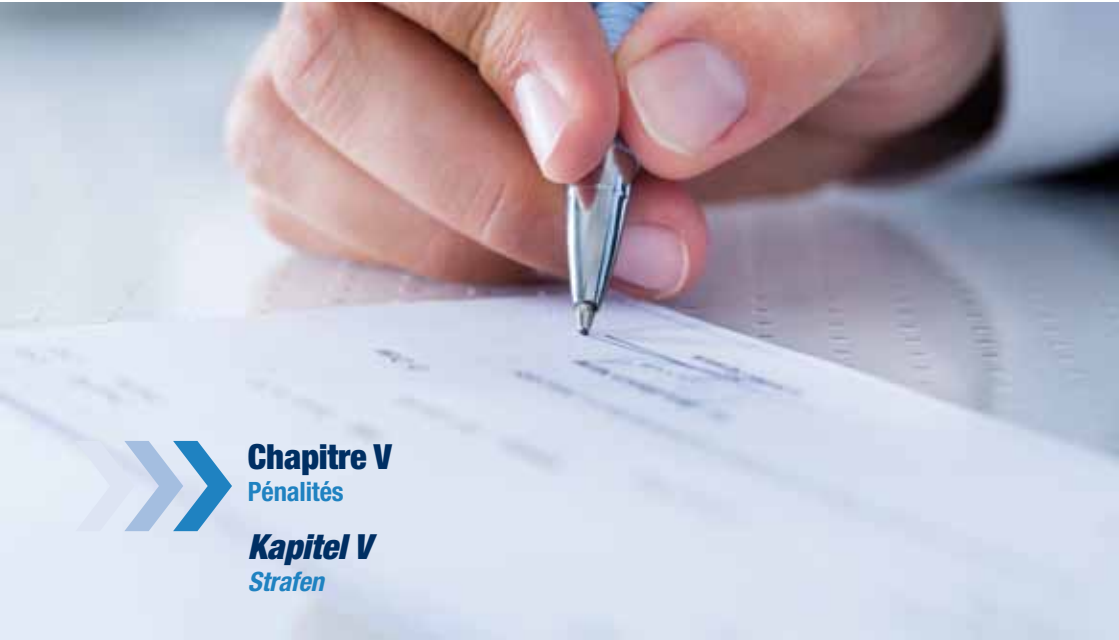
Art. 62.- Les clôtures en fils barbelés sont interdites le long de la voie publique. Les portes des parcs à bétail bordant la voie publique doivent s'ouvrir vers l'intérieur.

Art. 60. - Das Halten von Tieren in Wohnhäusern und ihren Nebengebäuden ist nur unter den Bedingungen erlaubt, dass alle nötigen, hygienischen Maßnahmen getroffen werden und alle Unannehmlichkeiten für Dritte vermieden werden.

Gleichfalls ist es verboten systematisch und regelmäßig Tiere anzulocken, wenn dieses Vorgehen hygienisch bedenklich ist oder eine Plage für die Nachbarschaft darstellt.

Art. 61. - Auf dem gesamten Gemeindegebiet, einschließlich Privatgrundstücke, ist es verboten wild lebende Tauben zu füttern.

Art. 62. - Entlang der öffentlichen Straßen sind Stacheldrahtzäune verboten. Die Einlässe zu den Viehweiden entlang der öffentlichen Straßen müssen nach innen öffnen.



Chapitre V
Pénalités

Kapitel V
Strafen

Art. 63.- Sans préjudice des peines plus fortes prévues par la loi, les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies d'une amende de 25 à 250 euros.

Art. 63. - *Außer wenn höhere Strafen vom Gesetz vorgesehen sind, werden Zuwiderhandlungen gegen vorliegendes Polizeireglement mit einer Strafe von 25 bis 250 € geahndet.*



Chapitre VI
Entrée en vigueur

Kapitel VI
Inkrafttreten

Art. 64.- Le présent règlement entre en vigueur le lendemain de la publication dans la commune.

Art. 64. - Vorliegendes Reglement tritt am Tag nach seiner Bekanntmachung in der Gemeinde in Kraft.



24, rue de l'Eau | Boîte postale 50 | L-4901 Bascharage
Fax 50 42 60 | Central téléphonique 500 552-1